

Bruno Mileto

Présentation du nouveau rédacteur en chef

Celles et ceux qui ont lu le dernier numéro de *Hieronymus* ont appris – avec regret sûrement – que Clare Keller ne souhaitait pas se représenter à la fonction de directrice de publication de la revue de l’ASTTI, ni à celle de rédactrice anglophone. Clare et les autres membres de la rédaction se sont mises à chercher un successeur, quelqu’un qui veuille bien assumer la responsabilité de rédacteur en chef et repourvoir le poste vacant de rédacteur francophone. Clare Keller ayant promis de m’initier à la tâche et de m’assister pour la confection des premiers numéros, j’ai accepté de me lancer dans l’aventure. Ouvert à la nouveauté, j’ai voulu relever ce défi avec le souci de poursuivre l’œuvre de Clare en l’étoffant quelque peu pour que ce cahier trimestriel – carte de visite de notre association – continue de vous informer et de vous divertir aussi.

Deux mots sur ma personne: d’origine italienne et naturalisé suisse par la suite, j’ai vu le jour à Genève un matin de janvier 1967. J’y ai passé mon enfance, mon adolescence, fait mes classes, un début d’études de médecine puis la formation de traducteur à l’ETI de Genève. Exposé à deux langues dès ma plus tendre enfance, – l’italien à la maison, le français à l’école – j’ai appris à les apprécier toutes deux, même si la langue de Molière a pris le dessus sur celle de Dante au fil des ans sous l’effet conjugué de l’environnement et de l’école. Obligatoire dès l’âge de treize ans, l’allemand est venu se greffer sur les deux premières langues. La greffe a bien tenu; l’allemand s’est bien établi, à coups de séjours linguistiques, au point de devenir ma principale langue de travail, mon gagne-pain. Je m’en réjouis, car qui l’aurait cru? Rien ne m’y prédisposait. Le plaisir d’apprendre ces langues et une bonne dose de travail m’ont aidé à surmonter les premières difficultés.

Au service de la Confédération suisse depuis un peu plus d’un lustre, je traduis des textes d’information et des textes techniques variés traitant principalement de questions de santé et de protection des animaux. Dans ces domaines, les sujets d’actualité, ces dix dernières années, n’ont pas manqué: la vache folle, la fièvre aphteuse et la grippe du poulet pour n’en citer que quelques-uns.

Mon ambition pour la revue de l’ASTTI, c’est de vous présenter des textes généraux mais aussi des sujets d’actualité qui nous concernent, en essayant de satisfaire et les traducteurs, et les terminologues et les interprètes. La tâche ne sera pas facile, j’en suis conscient. Je compte donc sur vous, lecteurs, lectrices, consœurs et confrères, pour m’aider dans la recherche et la rédaction des textes que nous publierons. Et j’espère ne pas vous décevoir.

Bonne lecture!